

**UDALEKO OSOKO BILKURAREN OHIKO
BILERA**

2014ko maiatzaren 23a

Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan, bi mila eta hamalaugarren urteko maiatzaren hogeita hiruan, ortziralea, arratsaldeko zortzietan, udaleko Osoko Bilkura bildu da, ohiko bileran eta lehenengo deialdian, Peio Etxabide Gartzia alkate jaunaren lehendakaritzapean eta ondoko zinegotzi hauek etorri direla: Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, Severiano Txoperena Matxikote, José E. del Río Echeverria, Maider Arrieta Tapia, Jose Luis Echegaray Andueza, Pedro Apezteguía Alzugaray, Victoriano Ruiz Alvarez eta Maria Victoria Gortari Aldave jaun-andreak.

Ainara Flores Compains eta Jose Esteban Echeveste Apezteguia zinegotzi jaun-andreak ez dira agertu eta ez etorri izana justifikatu dute.

Idazkari lanetan, Andoni Esparza Leibar jauna ari da, udaleko idazkaria.

Alkate jaunaren aginduz, bilkura hasi da, eta, deialdiko ordenari jarraituz, ondoko gai hauei buruz aritu dira:

**1 - AZKEN BILKURARI DAGOKION
AKTAREN ONESPENA.**

Osoko bilkurak, aho batez, azken bilkuraren akta onartu egin du, 2014ko apirilaren 28koa.

**SESIÓN ORDINARIA DEL PLENO DEL
AYUNTAMIENTO**

23 de mayo de 2014

En el Salón de Sesiones del Ayuntamiento de la Villa de Lesaka, siendo las veinte horas del viernes veintitrés de mayo del año dos mil catorce, se reúne, en sesión ordinaria y a primera convocatoria, el Pleno municipal, presidido por el señor alcalde don Peio Etxabide Gartzia y con la asistencia de los siguientes concejales: don Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, don Severiano Txoperena Matxikote, don José E. del Río Echeverria, doña Maider Arrieta Tapia, don José Luis Echegaray Andueza, don Pedro Apezteguía Alzugaray, don Victoriano Ruiz Álvarez y doña María Victoria Gortari Aldave.

No acuden, habiendo excusado su inasistencia, los concejales doña Ainara Flores Compains y don José Esteban Echeveste Apezteguía.

Actúa como secretario, el de la Corporación, don Andoni Esparza Leibar.

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, conforme a la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

**1 - APROBACIÓN DEL ACTA
CORRESPONDIENTE A LA ÚLTIMA
SESIÓN.**

El Pleno aprueba por unanimidad el acta de la última sesión, celebrada el día 28 de abril de

2014.

**2 - MANUEL ALZUGARAY
MARTIARENAK SUSTATURIKO HERRI-
ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-
HITZARMENA.**

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituena.

Espedientean ageri da Manuel Alzugaray Martiarena jaunak sustatu duen dokumentuaren zirriborroa. Hitzarmenaren xede den azalera 67.283 m²koa da. Eragiketaren ondorioz, 16.820,75 m² partikularrentzat izanen dira, eta 50.462,25 m², berriz, herri-jabetzakoak.

Agiriak dagokion txostena darama, Andres Zelaieta teknikari jaunak egina.

Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalak 2014ko martxoaren 31n idatzitako alde zurretiko aldeko txosten bat. Hor adierazten denaren arabera, finken zati bat nekazaritzako eta abeltzaintzako erdi produktibitateko lurzoru gisa sailkatua dago.

Planaren Hirigintza-Araudi Orokorren 52. artikularen arabera, horrelako lurzoruetan, familia bakarreko etxebizitzak eraikitzen ahal dira, baldin eta zenbait baldintza betetzen badira. Puntu horri dagokionez, 2014ko apirilaren 14an, sustatzaileak idazki bat aurkeztu zuen (Erregistro Orokorreko 1.131. sarrera). Idazki horren bitartez adierazten du

**2 - CONVENIO TRANSACCIONAL
DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO
POR MANUEL ALZUGARAY
MARTIARENA.**

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

En el expediente consta el borrador del documento promovido por don Manuel Alzugaray Martiarena. La superficie objeto de convenio es de 67.283 m². A consecuencia de la operación, 16.820,75 m² serán para el particular y 50.462,25 m² para el comunal.

El documento incluye el correspondiente informe, suscrito por el técnico don Andrés Zelaieta.

Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 31 de marzo de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. Según indica, parte de las fincas están catalogadas como suelo de mediana productividad agrícola y ganadera.

Conforme al artículo 52 de la Normativa Urbanística General del Plan en ese tipo de suelo resulta posible la construcción de viviendas unifamiliares, siempre que se cumplan determinadas condiciones. En referencia a este punto, el día 14 de abril de 2014 el promotor presentó un escrito (entrada nº 1.131 en el Registro

ez duela asmorik esleitzen zaion nekazaritza- eta abeltzaintza-produktibitate ertaineko lursailean eraikitze eta, hori hala, onartzen dituela Udalak 2006ko ekainaren 9ko osoko bilkuran ezarritako baldintzak.

Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordearen oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak martxoaren 24an eginiko txosten bat ageri da.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarri buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurri buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua) eskatzen duten Udaltzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau erabaki du:

1.) Manuel Alzugaray Martiarena jaunak sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

Horretarako, notario-eskrituran berriazko debekuak agertu beharko du, hitzarmenaren arabera berarentzat geratzen diren nekazaritza- eta abeltzaintza-produktibitate ertaineko lursailetan gutxienez hogeita bost urtean -tartean hirigintza-plangintza aldatu eta eraikitzea onartzen ez bada familia bakarreko etxebizitza isolatuak ez eraikitze. Debeku hori, gainera, Jabetza-Erregistroan inskribatu beharko da.

General) mediante el que señala que no tiene intención de edificar en el terreno de mediana productividad agrícola y ganadera que se le asigna, por lo que acepta las condiciones establecidas por el Ayuntamiento en sesión plenaria de fecha 9 de junio de 2006.

El borrador ha recibido asimismo el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 24 de marzo.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local (modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de bienes comunales promovido por don Manuel Alzugaray Martiarena.

Al efecto, deberá incluirse en la escritura notarial una prohibición expresa de edificar viviendas unifamiliares aisladas en los terrenos de mediana productividad agrícola y ganadera que quedan para él en el convenio, durante un periodo mínimo de veinticinco años, salvo que ello fuera autorizado por una modificación del planeamiento urbanístico. Dicha prohibición tendrá que ser inscrita asimismo en el Registro de la Propiedad.

2.) Sustatzaileari jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko duela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea errandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan balioetsiko da.

3 - JESUS PEREZ ARAUJOK SUSTATURIKO HERRI-ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-HITZARMENA.

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituen.

Espedientean ageri da Jesus Perez Araujo jaunak sustaturiko hitzarmenaren zirriborroa. Hor, dagokion txostena dago, Andrés Zelaieta teknikari jaunak egin. Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herri-lurren Atalak 2014ko apirilaren 14an eginiko alde zuzeneko txostena. Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordeko oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak maiatzaren 7an eginiko txosten bat ageri da:

2º) Comunicar al promotor que deberá acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º) Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º) Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se valorará en 0'16 euros.

3 - CONVENIO TRANSACCIONAL DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO POR JESÚS PÉREZ ARAUJO.

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

En el expediente consta el borrador del convenio, promovido por don Jesús Pérez Araujo. Incluye el correspondiente informe, emitido por el técnico don Andrés Zelaieta. Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 1 de abril de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. El borrador ha recibido también el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento

Hitzarmenaren xede den azalera 16.496 m²koa da. Eragiketaren ondorioz, 4.124 m² partikularrarentzat izanen dira, eta 12.372 m², berriz, herri-jabetzakoak.

Hirigintzako Udal Planaren arabera, partikularrarentzat gelditzen den zatian ezin da etxebizitzarik eraiki.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarri buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurri buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua) eskatzen duten Udaltzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau erabaki du:

1.) Jesus Perez Araujo jaunak sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

2.) Sustatzaileari jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko duela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea erandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan

el día 7 de mayo.

La superficie objeto de convenio es de 16.496 m². Por ello el particular recibirá 4.124 m², quedando los restantes 12.372 m² para el comunal.

Conforme al Plan Municipal de urbanismo no resulta posible la construcción de viviendas en la parte que quedará de titularidad particular.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local (modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de bienes comunales promovido por don Jesús Pérez Araujo.

2º) Comunicarle que deberá acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º) Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º) Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se

The bottom of the document features several handwritten signatures in black ink. On the left side, there are two distinct signatures. In the center and right, there are several overlapping signatures, some of which appear to be official or institutional. There are also some faint circular stamps or marks interspersed among the signatures.

balioetsiko da.

valorará en 0'16 euros.

4 - CARMEN ITURRIAK ETA MARGARITA LEIZAK SUSTATURIKO HERRI-ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-HITZARMENA.

4 - CONVENIO TRANSACCIONAL DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO POR CARMEN ITURRIA Y MARGARITA LEIZA.

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituena.

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

Espedientean ageri da Carmen Iturria Apezteguia eta Margarita Leiza Iturria andreek sustatu duten dokumentuaren zirriborroa. Hitzarmenaren xede den azalera 81.137 m²koa da. Eragiketaren ondorioz, 20.284,25 m² sustatzaileentzat izanen dira, eta 60.852,75 m², berriz, herri-jabetzakoak.

En el expediente consta el borrador del documento promovido por doña Carmen Iturria Apezteguia y doña Margarita Leiza Iturria. La superficie objeto de convenio es de 81.137 m². A consecuencia de la operación 20.284,25 m² serán para las promotoras y 60.852,75 m² para el comunal.

Agiriak dagokion txostena darama, Andres Zelaieta teknikari jaunak egina.

El documento incluye el correspondiente informe, suscrito por el técnico don Andrés Zelaieta.

Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalak 2014ko martxoaren 31n idatzitako alde zaurerik gabeko txostena. Hor adierazten denaren arabera, finken zati bat nekazaritzako eta abeltzaintzako erdi produktibitateko lurzoru gisa sailkatua dago.

Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 31 de marzo de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. Según indica, parte de las fincas están catalogadas como suelo de mediana productividad agrícola y ganadera.

Planaren Hirigintza-Araudi Orokorraren 52. artikulua arabera, horrelako lurzoruetan, familia bakarreko etxebizitzak eraikitzen ahal dira, baldin eta zenbait baldintza betetzen badira. Puntu horri dagokionez, 2014ko apirilaren 14an, sustatzaileek idatzki bat aurkeztu zuten (Erregistro Orokorreko

Conforme al artículo 52 de la Normativa Urbanística General del Plan en ese tipo de suelo resulta posible la construcción de viviendas unifamiliares, siempre que se cumplan determinadas condiciones. En referencia a este punto, el día 27 de enero de 2014 las promotoras

1.131. sarrera). Idazki horren bitartez adierazten dute ez dutela asmorik esleitzen zaien nekazaritza- eta abeltzaintza-produktibitate ertaineko lursailean eraikitze eta, hori hala, onartzen dituztela Udalak 2006ko ekainaren 9ko osoko bilkuran ezarritako baldintzak.

Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordearen oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak martxoaren 24an eginiko txosten bat ageri da.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarriari buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurriari buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua) eskatzen duten Udaltzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau erabaki du:

1.) Carmen Iturria Apezteguia eta Margarita Leiza Iturria andreak sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

Horretarako, notario-eskrituran berariazko debekuak agertu beharko du, hitzarmenaren arabera berarentzat geratzen diren nekazaritza- eta abeltzaintza-produktibitate ertaineko lursailetan gutxienez hogeita bost urtean -tartean hirigintza-plangintza aldatu eta eraikitzea onartzen ez bada familia bakarreko etxebizitza isolatuak ez eraikitze. Debeku hori, gainera, Jabetza-

presentaron un escrito (entrada nº 294 en el Registro General) mediante la que señalan que no tienen intención de edificar en el terreno de mediana productividad agrícola y ganadera que se les asigna, por lo que aceptan las condiciones establecidas por el Ayuntamiento en sesión plenaria de fecha 9 de junio de 2006.

El borrador ha recibido asimismo el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 24 de marzo.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local (modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de bienes comunales promovido por doña Carmen Iturria Apezteguia y doña Margarita Leiza Iturria.

Al efecto, deberá incluirse en la escritura notarial una prohibición expresa de edificar viviendas unifamiliares aisladas en los terrenos de mediana productividad agrícola y ganadera que quedan para él en el convenio, durante un periodo mínimo de veinticinco años, salvo que ello fuera autorizado por una modificación del planeamiento urbanístico. Dicha prohibición tendrá que ser

Erregistroan inskribatu beharko da.

2.) Sustatzaileei jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko dutela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea errandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan balioetsiko da.

5 - AGUSTIN ALZUGARAY MICHELENAK ESKATURIKO OIHAN-PROBETXAMENDUA.

2014ko apirilaren 23an aurkezturiko eskaera aztertuta (1.175. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean), Osoko bilkurak aho batez honako hau erabaki du:

1 - Nafarroako Gobernuko Oihanaren Kudeaketa Atalaren aitzinean tramitatzea Agustín Alzugaray Michelena jaunak eginiko eskaera, pinu insignisen matarrasa egiteko, 13.000 m²ko finka batean daudenak. Lur-eremua, Gaztañetxoko parajea dago, Zala auzoan. Katastroko 10. poligonoko 102. partzelaren F azpipartzelari dagokio (probetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2014/13).

2 - Eskatzaileei jakinaraztea, lur-eremu hori komunal ageri dela udal katastroan, eta,

inscrita asimismo en el Registro de la Propiedad.

2º Comunicar a las promotoras que deberán acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se valorará en 0'16 euros.

5 - APROVECHAMIENTO FORESTAL SOLICITADO POR AGUSTÍN ALZUGARAY MICHELENA

Examinada la instancia presentada con fecha 23 de abril de 2014 (entrada nº 1.174 en el Registro General del Ayuntamiento), el Pleno acuerda por unanimidad:

1º Tramitar ante la Sección de Gestión Forestal del Gobierno de Navarra la solicitud formulada por don Agustín Alzugaray Michelena para realizar una matarrasa de pino insignis en una superficie de corta de 13.000 m². La finca está situada en el paraje de Gaztañetxok, en el barrio de Zala. Corresponde a la subparcela F, de la parcela 102 del polígono 10 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/13).

2º Comunicarle que la finca figura como comunal en el catastro municipal, por lo que este

horregatik, erabaki honek ez duela deus adierazten lur-eremu horren jabetzari buruz.

acuerdo no supone pronunciamiento alguno sobre la propiedad de la misma.

6 – ZANGOZAKO MANIFESTUA ESA HANDITZEAREN AURKA.

Espedientean ageri da 2014ko apirilaren 9an jasotako dokumentua (1.074. sarrera Erregistro Orokorrean). Akordio-proposamenean honako testua ageri da:

**HORREGATIK GUZTIAGATIK
MANIFESTU HAU SINATZEN DUGU,
PUNTU HAUETAN OINARRITUTA:**

➤Esako urtegia handitzeko proiektua gelditzea, eragiten dituen ageriko segurtasun arazoengatik eta maila ekonomikoan, sozialean eta ingurunean duen jasangarritasun ezarengatik.

➤Ez dadila urtegia betetzeko baimena eman segurua izango den maila batetik gora, presaren inguruan dauden ezegonkortasun arazo larriak aztertzen eta konpontzen ez diren artean.

➤Zangoza, Oibar, Galipentzu eta Gabarderal herrietako udalek eta baita Nafarroako Parlamentu berak ere Esako segurtasunari buruzko azterketa independenteak egiteko plazaratu zuten eskaera babestea, sortu den egoera zailaren aurrean irtenbiderik hoberena aurkitzeko asmoz.

➤Iraileko jardunaldietan sortu zen alternatiba kontuan har dadila. Bertan, uretan beheko herritarren segurtasuna gehitzea eta urtegiaren erabilerak mantentzea uztartzen da.

6 – MANIFIESTO DE SANGÜESA CONTRA EL RECRECIMIENTO DE YESA.

Consta en el expediente el documento recibido con fecha 9 de abril de 2014 (entrada nº 1.074 en el Registro General). En la propuesta de acuerdo figura el siguiente texto:

**POR TODO ELLO FIRMAMOS ESTE
MANIFIESTO A FAVOR DE:**

➤ La paralización del proyecto de recrecimiento del embalse de Yesa, por los evidentes problemas de seguridad que conlleva y por su falta de sostenibilidad económica, social y ambiental.

➤Que no se permita el llenado del embalse por encima de una cota segura, mientras no se estudien y se resuelvan los graves problemas de estabilidad en la zona de la presa.

➤Apoyar la demanda de los Ayuntamientos de Sangüesa-Zangoza, Aibar/Oibar, Gallipienzo/Galipentzu, Gabarderal y el mismo Parlamento de Navarra, de realizar estudios independientes sobre la seguridad de Yesa, con la finalidad de dar la mejor solución a la complicada situación generada.

➤Que se contemple la alternativa surgida de las jornadas de septiembre, donde se compagina el aumento de la seguridad de las poblaciones aguas abajo con el mantenimiento de los usos del embalse.

Hori ikusita, Osoko bilkurak aho batez erabaki du aipatu proposamena onartzea eta, ondorioz, bertan ageri diren akordioak hartzea.

7 – PEDRO LANZ ANCHORDOQUIK SUSTATURIKO HERRI-ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-HITZARMENA.

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituena.

Espedientean ageri da Pedro Lanz Anchordoqui jaunak sustatu duen hitzarmenaren zirriborroa. Hor, dagokion txostena dago, Andrés Zelaieta teknikari jaunak eginikoa. Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalak 2014ko apirilaren 7an eginiko alde zuzeneko txostena. Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordeko oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak maiatzaren 13an eginiko txosten bat ageri da.

Hitzarmenaren xede den azalera 3.585 m²koa da. Eragiketaren ondorioz, 896,24 m² partikularrentzat izanen dira, eta 2.688,75 m², berriz, herri-jabetzakoak.

Hirigintzako Udal Planaren arabera, partikularrentzat gelditzen den zatian ezin da etxebizitzarik eraiki.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide

A la vista de ello, el Pleno acuerda por unanimidad aprobar la citada propuesta y, en consecuencia, adoptar los acuerdos contenidos en la misma.

7 – CONVENIO TRANSACCIONAL DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO POR PEDRO LANZ ANCHORDOQUI.

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

En el expediente consta el borrador del convenio, promovido por don Pedro Lanz Anchordoqui. Incluye el correspondiente informe, emitido por el técnico don Andrés Zelaieta. Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 7 de abril de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. El borrador ha recibido también el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 13 de mayo.

La superficie objeto de convenio es de 3.585 m². Por ello, el particular recibirá 896,25 m², quedando los restantes 2.688,75 m² para el comunal.

Conforme al Plan Municipal de urbanismo no resulta posible la construcción de viviendas en la parte que quedará de titularidad particular.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto

guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarriei buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurriei buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua) eskatzen duten Udaltzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau erabaki du:

1.) Pedro Lanz Anchordoqui jaunak sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

2.) Sustatzaileari jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko duela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea errandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan balioetsiko da.

8 - GOYA ECHEVERRIA ANAIEK SUSTATURIKO HERRI-ONDASUNEI BURUZKO TRANSAKZIO-HITZARMENA.

1995eko urriaren 23ko Nafarroako 131. Aldizkari Ofizialean argitaratu zen 457/1995 Foru Dekretua, urriaren 9koa, Lesakako herri-ondasunak

unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local (modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de bienes comunales promovido por don Pedro Lanz Anchordoqui.

2º) Comunicarle que deberá acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º) Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º) Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se valorará en 0'16 euros.

8 - CONVENIO TRANSACCIONAL DE BIENES COMUNALES PROMOVIDO POR LOS HERMANOS GOYA ECHEVERRIA.

En el Boletín Oficial de Navarra nº 131, de 23 de octubre de 1995, se publicó el Decreto Foral 457/1995, de 9 de octubre, que aprobaba las Bases

berreskuratzeko Transakzio Hitzarmenaren Oinarriak onesten zituena.

Espedientean ageri da Francisco, Gabriel, Jose eta Salvador Goya Echeverria anaiek sustaturiko hitzarmenaren zirriborroa. Hor, dagokion txostena dago, Andrés Zelaieta teknikari jaunak eginikoa. Halaber, bada Nafarroako Gobernuko Herrilurren Atalak 2014ko apirilaren 7an eginiko alde zuzeneko txostena. Zirriborroak Udaleko Mendiko Batzordeko oniritzia ere jaso du.

Espedientean, halaber, Udaleko idazkariak maiatzaren 13an eginiko txosten bat ageri da.

Hitzarmenaren xede den azalera 45.635 m²koa da. Eragiketaren ondorioz, 11.408,75 m² partikularrentzat izanen dira, eta 34.226,25 m², berriz, herri-jabetzakoak.

Hirigintzako Udal Planaren arabera, partikularrentzat gelditzen den zatian ezin da etxebizitzarik eraiki.

Hori dena ikusita, Osoko Bilkurak, kide guztien aho bateko botoarekin, Nafarroako Toki Administrazioari buruzko 6/1990 Foru Legearen 116.1 artikulua eta Toki Erregimeneko Oinarri buruzko 7/1985 Legearen 45.2.n artikulua (toki-gobernua modernizatzeko neurri buruzko azaroaren 16ko 57/2003 legearen bitartez aldatua) eskatzen duten Udaltzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua lortuta, honako hau erabaki du:

1.) Francisco, Gabriel, Jose eta Salvador

del Convenio Transaccional sobre recuperación de bienes comunales en el municipio de Lesaka.

En el expediente consta el borrador del convenio, promovido por los hermanos don Francisco, don Gabriel, don José y don Salvador Goya Echeverria. Incluye el correspondiente informe, emitido por el técnico don Andrés Zelaieta. Hay asimismo un informe previo favorable emitido con fecha 7 de abril de 2014 por la Sección de Comunales del Gobierno de Navarra. El borrador ha recibido también el visto bueno de la Comisión de Montes del Ayuntamiento.

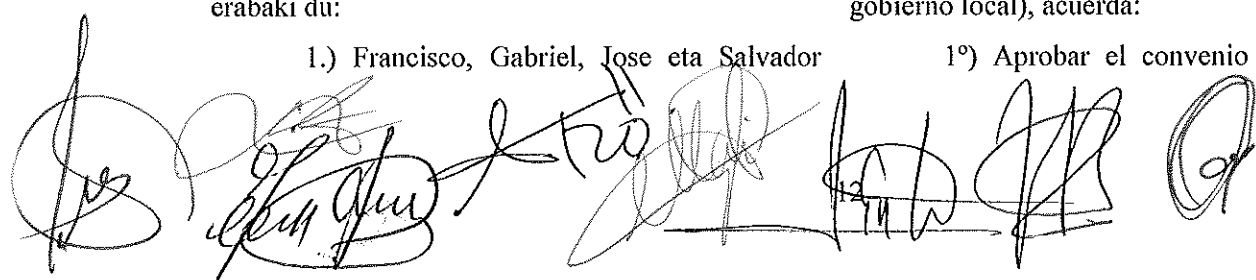
Figura igualmente en el expediente un informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 13 de mayo.

La superficie objeto de convenio es de 45.635 m². Por ello el particular recibirá 11.408,75 m², quedando los restantes 34.226,25 m² para el comunal.

Conforme al Plan Municipal de urbanismo no resulta posible la construcción de viviendas en la parte que quedará de titularidad particular.

A la vista de todo ello, el Pleno con el voto unánime de sus miembros, con lo que se obtiene la mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación exigida por el artículo 116.1 de la Ley Foral 6/1990, de la Administración Local de Navarra y el artículo 47.2 n de la Ley 7/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local (modificada por la Ley 57/2003, de 16 de noviembre, de medidas para la modernización del gobierno local), acuerda:

1º) Aprobar el convenio transaccional de



Goya Echeverria anaiek sustaturiko herri-ondasunen transakzio-hitzarmena onestea.

2.) Sustatzaileei jakinaraztea Herriko Etxera etorri beharko dutela hura sinatzera.

3.) Aitzineko puntuan xedatutakoa betetakoan, Nafarroako Gobernuari bidaltzea errandako dokumentu guzien kopia izapidetuak, hark onespena emateko, Oinarrietako 14. artikulua dioenaren arabera.

4.) 2004ko apirilaren 30eko Osoko Bilkuran Udalak onartutakoaren arabera, herri-ondasunen transakzio-hitzarmenean sartzen den landa-lurreko metro koadroa 0,16 eurotan balioetsiko da.

9 - EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEKO PLANA. 2014-2018.

Espedientean ageri da *Euskararen erabilera normalizatzeako plana. 2014-2018*, 2014ko maiatzaren 9an jaso zena (1.373. sarrera Udaleko Erregistro Orokorrean). Plan hori UEMA prestatu du (Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatea).

Maiatzaren 13an, horri buruzko idazki bat entregatu zen, Jose Luis Echegaray Andueza jaunak sinatua, EAJ/PNV udal taldearen izenean. Eskatzen du hurrengo plenoa baino lehen Planaren kopia bat emateko, gaztelaniaz.

Maiatzaren 19an Udaleko idazkariak txosten bat eman du, non dokumentuaren hainbat

bienes comunales promovido por los hermanos don Francisco, don Gabriel, don José y don Salvador Goya Echeverria.

2º) Comunicarles que deberán acudir al Ayuntamiento para firmarlo.

3º) Una vez cumplido lo dispuesto en el punto anterior, que se remitan copias diligenciadas de todos los documentos citados al Gobierno de Navarra, a fin de que éste proceda a su aprobación, de acuerdo a lo establecido en el artículo 14 de las Bases.

4º) Conforme a lo acordado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el día 30 de abril de 2004, el metro cuadrado de terreno rústico sujeto a convenio transaccional de bienes comunales se valorará en 0'16 euros.

9 - PLAN PARA LA NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKARA. 2014-2018.

Figura en el expediente el *Plan para la normalización del uso del euskara. 2014-2018*, que se recibió el día 9 de mayo de 2014 (entrada nº 1.373 en el Registro General del Ayuntamiento). El mismo ha sido confeccionado por UEMA (Udalerrri Euskaldunen Mankomunitatea).

El 13 de mayo fue entregado un escrito al respecto, firmado por don José Luis Echegaray Andueza, en nombre del grupo municipal de EAJ/PNV. Solicita que antes del próximo pleno se le entregue una copia del Plan en castellano.

Con fecha 19 de mayo el secretario del Ayuntamiento ha emitido un informe, en el que

alde arazotsuren berri ematen dituen.

Horren inguruan, **alkate** jaunak honako hau adierazi du: "Uemak "Lesakako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko plana" landu du.

- Aurkezpen bat egin zen maiatzaren 8an udal langileentzat.

- Aurkezpen bat egin zen maiatzaren 8an hautetsiei zuzendua eta gure harridurarako Lesakako eaj/PNV-ko zinegotzirik ez zen bertaratu.

- Uematik euskararen erabilera planaren aurkezpena gazteleraz egitea proposatu zitzaion Lesakako eaj/PNV udal taldeari eta honek ezezkoa eman zion.

Jose Luis Etxegarai jaunak, Lesakako eaj/PNV-ko udal taldearen izenean plana gazteleraz eskatu zuen. Itzulpena maiatzaren 16an eskatu genuen eta legeak eskatzen dituen epeetan ez denez iritsi "Lesakako udaleko euskararen erabilera normalizatzeko plana"-ren onespena mahai gainean geratzen da".

Jose Luis **Echegaray** jaunak erantzun du: "Bertze behin ikusten dugu Lesakako Bilduko alkate jaunaren jarrera diktatoriala. Izan ere, gaurko Osoko bilkurako gai-zerrendan ageri den puntuetako bat proposatu beharrean, eta jakin gabe zein izan behar zuen oposizioko zinegotzien jarrera, hainbat baieztapen egin ditu Lesakako EAJ/PNVri buruz, duten garrantzia ikusita bere eskumenekoak ez direnak. Lesakako EAJ/PNV ez da Bilduren kapritxoren mende ezta guttiago ere alkate jaunaren kapritxoaren mende. Beraz, Lesakako EAJ/PNVko

señala algunos aspectos problemáticos del documento.

Al respecto el señor **alkalde** indica: "Uema ha confeccionado el plan de normalización para la utilización del Euskara en el Ayuntamiento de Lesaka.

- El 8 de mayo se hizo una presentación para los empleados municipales.

- El 8 de mayo se hizo una presentación dirigida a los electos y para nuestra extrañeza no acudió ningún concejal de eaj/PNV de Lesaka.

- Desde Uema se propuso al grupo municipal de eaj/PNV de Lesaka el hacer en castellano la presentación del plan de utilización del euskara y éste se negó.

El señor Jose Luis Etxegarai, en nombre del grupo municipal de eaj/PNV solicitó el plan en castellano. Solicitamos la traducción el 16 de mayo y como no ha llegado en los plazos exigidos por la ley, queda encima de la mesa la aprobación del "Plan para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento de Lesaka".

Responde don José Luis **Echegaray**: "Una vez más vemos la dictatorial actitud del señor alcalde de Bildu de Lesaka, que en lugar de proponer que uno de los puntos que viene en el orden del día del Pleno de hoy y sin saber cual iba a ser la postura de los concejales de la oposición, hace una serie de afirmaciones respecto a EAJ/PNV de Lesaka, que dada su importancia no son de su competencia. EAJ/PNV de Lesaka no está sometida a los caprichos de Bildu y mucho menos a los caprichos del señor alcalde. Por lo tanto, los

zinegotziek, beraiek, erabakitzen dute noiz eta zein bilerara joan behar duten edo ez.

Bigarrenik, ikusita baita Lesakako alkatearen jarrera prepotentea ere, zinegotzi honek egin dion galderaren aitzinean, ea proposatu egiten zuen edo agindua eman gaia mahai gainean uzteko, erantzuna garbia izan da: "Mahai gainean uzten dut". Beraz, oposizioko zinegotziek ez dute deus erratekorik jarrera horren aitzinean.

Hirugarrenik eta alkate jaunak egin duen ohartarazpen edo baieztapenaren aitzinean, izenak eta abizenak emanaz agiriari kopiak gaztelaniaz edo euskaraz edo errusieraz eskatzen dituenarenak, ohartarazi behar diot izenak eta egoerak nahi baldin baditu, guk ere aunitz eman ahalko genituela, eta "Lesakako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko Plana" dokumentuaren kopia eskatu bazen, da bai dokumentu horrek berak eta baita aurkeztu zuenak ere -beraz, alkate jaunak berak eta bere taldeak- dokumentu hau oinarritzen dela erraten duten legea hausten dutelako.

Azkenik, alkate jaunari eskatzen diot guttienez errespetatu ditzala oposizioko taldearen erabakiak, bere taldeko lerroetan ordena jartzeko eta guttienez arduradakin hark gainerako herritarrek bete ditzatela exijitzen dituen legeak betetzeaz.

Alkatea: "Nik aipatu behar dut inongo momentutan ez dudala Lesakako EAJ/PNV udal taldeak zer egin behar duen edo ez duen egin behar erran. Bertzerik gabe gai honekin izan duten jarrerak sortu digun harridura bakarrik adierazi dut.

concejales de EAJ/PNV de Lesaka deciden ellos cuando y a qué reunión deben o no acudir.

En segundo lugar, vista la prepotente actitud también del alcalde de Lesaka ante la pregunta realizada por este concejal de si proponía u ordenaba dejar el tema sobre la mesa y la respuesta ha sido clara: "Lo dejo sobre la mesa". Por lo tanto los concejales de la oposición nada que decir ante tal postura.

En tercer lugar y ante la advertencia o la afirmación que ha hecho el señor alcalde, dando nombres y apellidos de quien solicita copia en castellano o en euskera o en ruso de los documentos, debo de advertirle que si quiere nombres y situaciones, nosotros también podríamos dar muchos y si se solicitó una copia del documento titulado "Plan de normalización del euskara en el Ayuntamiento de Lesaka", es porque tanto el documento como quien lo presentó -y por lo tanto el propio señor alcalde y su grupo- incumplen la ley en la que dicen que se basa este documento.

Finalmente solicito al señor alcalde que respete como mínimo las decisiones del grupo de la oposición, ponga orden en las filas de su grupo y mínimamente se preocupe de cumplir las leyes que él exige que el resto de los vecinos cumplan".

Alcalde: "Yo debo mencionar que en ningún momento he dicho qué debe hacer o no deber hacer el grupo municipal de EAJ/PNV de Lesaka. Únicamente he manifestado la extrañeza que nos han creado con la actitud que han mantenido en este tema.

The bottom of the page contains several handwritten signatures and scribbles. On the left, there is a large, stylized signature that appears to be 'E. G. G. G.'. To its right, there are several smaller, less legible signatures and scribbles, some of which appear to be initials or names. The overall appearance is that of a collection of personal marks and signatures.

Bertzetik, beraiek eskatutako dokumentazioa eman behar dugunez eta imajinatzen dut dokumentu hori azertu nahiko dutela, ez dut zentzuzkoa ikusi gaurko honetan erabilera Planaren puntua tratatzea, ez delako Plan honen itzulpena beharrezkoak diren epeetan iritsi.

Baita ere legea hausten dugula aipatu da eta hori horrela izan ez dadin, erabilera Planaren itzulpena emango zaio EAJ/PNVko udal taldeari.

Azkenik, aipatu izen abizenak ematen ahal dituztela gai batzuen inguruan eta emateko beharra ikusten badute, guregatik lasai eman ditzatela.”

Echegaray: “Arazoa baldin bazen ez zuela Planaren gaztelaniazko bertsioa, berriro ere oroitarazten diot alkate jaunari (aitzineko eskuhartzean erran dudan moduan), ordena jarri behar duela bere taldeko lerroetan. Izan ere, talde horrek bi zinegotzi liberatu ditu (erran nahi dut Udaletik jornaia kobratzen dutenak), eta, beraz, osoko bilkura hau deitzerako orduan eta gai-zerrenda zehazterako orduan, kontuan hartu izan beharko luke zirkunstantzia hori eta oposizioko zinegotziei lanik ez eginarazi, itzulpen famatu hori ailegatuko ote zen edo ez jakin gabe.

Gainera, alkate jaunari eta bere taldeari oroitarazi behar diot dokumentu honen itzulpena ez dela Lesakako EAJ/PNV-rentzat, hori aisa itzul bailezake EAJko taldeak, baizik eta, itzulpena eskatzen bada, egin da edozein lesakarrek ulertzeko, izan ere, zegoen moduan, lesakarren kopuru garrantzitsu bat diskriminatzen zuelako, eta

Por otra parte, teniendo en cuenta que vamos a entregar la documentación pedida por ellos e imagino que querrán examinar esa documentación, no he visto lógico tratar en esta de hoy el punto del Plan de uso, porque la traducción de este Plan no ha llegado en los plazos precisos.

También se ha mencionado que vulneramos la ley y para que eso no sea así, se le dará al grupo municipal de EAJ/PNV una traducción del Plan de uso.

Indicar, para finalizar, que pueden dar los nombres y apellidos en relación a ciertos asuntos, y si ven la necesidad de darlos, por nosotros que los den tranquilamente”.

Echegaray: “Si el problema era que le faltaba la versión en castellano del Plan, vuelvo a recordarle al señor alcalde (como le he dicho en la anterior intervención) que debe poner orden en las filas de su equipo, ya que dicho grupo dispone de dos concejales liberados (quiero decir a sueldo del ayuntamiento) y por lo tanto a la hora de convocar este pleno y marcar el orden del día, debería de haber tenido en cuenta esa circunstancia y no hacer trabajar a los concejales de la oposición, con la incertidumbre de si llegaría la famosa traducción o no.

Además debo recordar al señor alcalde y a su grupo que la traducción de este documento no es para EAJ/PNV de Lesaka, que tranquilamente podría haber traducido el grupo de EAJ, sino que si se pide la traducción es para que cualquier lesakarra lo pudiera entender, porque según estaba, discriminaba claramente a un número importante de

A collection of handwritten signatures and scribbles in black ink at the bottom of the page. The signatures are overlapping and difficult to read, but they appear to be official or personal marks of the individuals mentioned in the text.

ez prezisuki EAJ/PNVkoak direnak, eta ausar ninteke erratera Bilduko kideak direla ere.

Izen eta abizenen gaiari dagokionez, ez dugu inolako interesik bat bakarrik ere publiko egiteko. Kasu honetan, alkate jauna izan da eta bertze kasutan Bilduko zinegotziek izan dira EAJ/PNVko zinegotziren izen eta abizenak erabili dituztenak, euren erabakitzeko edo ekimen falta ezkutatzeko.

Beraz, erran baldin badut izenak eta abizenak ematen ahalko genituela, bakarrik argitu nahi nuen euren ere nolabaiteko erreserba gorde behar dutela. Bertzela, egoera arriskutsuak ere sor daitekeelako hemen gaudenon batzuen fisikoari eragiten ahal dizkietenak, noizbait gertatu den moduan, hemen dagoen gobernu-taldeko kide baten indiskreziogatik eta kasua denok ezagutzen duguna”.

Alkatea: “Nik aipamen bat egin: EAJko udal taldeak erabilera Planaren itzultzeko aurkezturiko idazkian ez genuen ulertu itzulpen hori herritarren eskura egoteko eskatu zenik, baizik eta beraien taldean aztertzeko”.

Echegaray: “Jakina, eskaeraren testuak eskatzen du gaztelaniara itzultzeko eta kopia bat guri emateko. Logikoki ez da hagitz ernea izan behar konturatzeko 74 orri oso-osorik euskaraz idatzia dagoen agiria itzultzen bada (portzieto, zigilurik eta sinadurarik gabe), behin itzultitakoan lesakar guzien erabilerarako izanen litzatekeela, dokumentu publiko bat izanen litzatekeelako. Edo

lesakarras, que no son precisamente de EAJ/PNV y podría atreverme a decir que incluso militan en Bildu.

En cuanto al tema del nombre y apellidos, no tenemos ningún interés en hacer público ninguno. En este caso ha sido el señor alcalde y en otros casos han sido concejales de Bildu los que han utilizado nombres y apellidos de concejales de EAJ/PNV para ocultar su falta de decisión o de iniciativa.

Por lo tanto, si he dicho que podíamos dar nombres y apellidos, solo quería aclarar que ellos también tienen que guardar cierta reserva, porque de lo contrario pueden crearse situaciones incluso peligrosas para el físico de algunos de los aquí presentes, como ya ha ocurrido en alguna ocasión y por la indiscreción de uno de los del equipo de gobierno aquí presente y que todos conocemos el caso”.

Alcalde: “Yo citar una cosa: en el escrito presentado por el grupo municipal de EAJ para traducir el Plan de uso, no entendimos que esa traducción se hubiera pedido a fin de que estuviera disponible para los vecinos, sino para examinarla en su grupo”.

Echegaray: “Por supuesto, la redacción de la solicitud pide que se traduzca al castellano y se nos entregue una copia. Lógicamente no hay que ser muy avisado para darse cuenta de que si se traduce el documento de 74 páginas íntegramente escrito en euskera (por cierto, sin sello ni firma), una vez traducido sería para uso común de todos los lesakarras, puesto que sería un documento público.

A collection of handwritten signatures and scribbles in black ink, located at the bottom of the page. The signatures are overlapping and difficult to read, but they appear to be official or personal marks of the individuals mentioned in the text.

alkate jaunak pentsatzen zuen zinegotzi eskatzaileari itzulpenaren originala ematea eta bera deus ere gabe gelditzea?. Politika munduan daramazkidan hogeita hamar urteetan ez nuen inoiz horrelako astakeriarik aditu”.

Alkatea: “Seguraski ez naiz EAJko bozeramailea bezain jakintsua izanen, baina argi dugu itzulpen hori hor geldituko dela, edozein herritarrek hala eskatuko balu, dokumentu hori aztertu ahal izateko.

Baina, gure ustez, gaurko honetan EAJko udal taldearen bozeramaileak herriaren aintzinean ongi gelditzeko, gure ustez egiak ez diren adierazpen batzuk egin ditu. Hau da: idazki hori edozein herritarrek eskuragarri izateko eskatu zuela itzulpena eta edozeinek hau argitu dezake idazki hori aztertzen badu”.

Echegaray: “Ez dut gustuko nire baieztapenak errepikatzea, baina alkate jaunaren intsistentzia ikusita, argitu behar dut, lehenago erran dudana errepikatuz, nik, logikoki, dokumentuaren itzulpena eskatzen dudanean, egiten dudala lehenik hura aztertzeko eta jakiteko zehazki zein lege, zein dekretu eta zein foru aginduaz ari garen. Baina, zalantzarik gabe, eta lehenago erran dudan bezala, ez naiz hain ezjakina pentsatzeko itzulpen bat egin behar dela eta haren kopia bakarra niri eman behar zaidala. Logikoki ulertzen dut, eta horretarako egiten dut itzulpen-eskaria, nik izateaz gain, Udalean gelditzeko, gainerako zinegotziek eta edozein herritarrek aztertzeko. Eta ez nuke hirugarren aldiz errepikatu nahi.

Beraz, ez dezala erran nik idatzitakoa hitzez

¿O es que ha pensaba el señor alcalde entregarlo al concejal solicitante el original de la traducción y quedarse sin nada?. Jamás en los treinta años de vida política que llevo había escuchado semejante sandez”.

Alcalde: “Seguramente no seré tan sabio como el portavoz del PNV, pero tenemos claro que esa traducción quedará ahí, si cualquier vecino lo pidiera así, para poder examinar ese documento.

Pero, en nuestra opinión, en esta ocasión el portavoz del grupo municipal del PNV, a fin de quedar bien delante del pueblo, ha realizado unas manifestaciones que, en nuestra opinión, no son ciertas. Esto es: que pidió esa traducción para que estuviera disponible para cualquier ciudadano y cualquiera puede aclarar eso si lee ese escrito”.

Echegaray: “No me gusta repetirme en mis afirmaciones, pero ante la insistencia del señor alcalde voy a aclarar, repitiéndome en lo ya dicho, que lógicamente cuando yo hago la solicitud de traducción del documento, la hago primero para estudiarlo y saber exactamente de que ley, que decreto y que orden foral estamos hablando. Pero indudablemente y como ya he dicho antes, no soy tan ignorante como para pensar que se va a hacer una traducción y la única copia se me va a entregar para mi. Lógicamente entiendo y para eso hago la solicitud de traducción, para además de tenerla yo, quede en el Ayuntamiento a estudio del resto de concejales y cualquier vecino. Y no quisiera tener que repetirlo la tercera vez.

Por lo tanto, que no vuelva a decir que se

A collection of handwritten signatures and scribbles in black ink, located at the bottom of the page. The signatures are overlapping and somewhat illegible due to the style of writing. There are several distinct signatures, some appearing to be initials or full names, and a large, circular scribble on the right side.

hitz leitzeko. Nik idatzi dudanak aski garbi erraten du “kopia bat niri emateko”, edo alkate jaunak espero al du nik erratea “zu geldi zaitez bertze batekin”? Hori bakarrik falta genuen”.

Alkatea: “Berak aipatutakoa horrela baldin bada ez dut eztabaidatzeko arrazoirik ikusten. Itzulpena laster eskuetan izango dugu eta bai beraiek edo bai edozein herritarrek, euskara Planaren gaztelerazko bertsioa eduki ahal izango dute”

Echegaray: “Bai, edozein lesakarrek izanen du Lesakako Udaleko euskararen erabilera normalizatzeko planaren gaztelaniazko bertsioa, baina ez alkate jaunak eta ezta Bildu talde politikoak ere horrela planteatu duelako, baizik eta Lesakako EAJ/PNV-k horrela exijitu duelako Lesakako alkate jaunari igorri dion idazki baten bitartez, haren sarrera zenbakia, erregistroan, 1.396/2014 izanik, maiatzaren 13koa”.

Alkatea: “Edozein lesakarrek dokumentu hau edo bertze edozein dokumentu gazteleraz eskatzen badu, hala emango zaio eta ez EAJ-ak erran digulako, gure irizpideak horiek baitira: herritar guztien hizkuntz eskubideak errespetatzea”.

10 - ALKATETZAREN EBAZPENEN BERRIEMATEA.

Zinegotzi guzietan pasatu zaie, posta elektronikoz, azken osoko bilkutatik gaur arte Alkateak emaniko ebazpenen zerrenda.

Ondoren eta Toki-Entitateen Antolamendu,

lea literalmente lo escrito por mí. Lo escrito por mí dice claramente “entregáreme una copia”, ¿o es que espera el señor alcalde que le dije yo “quédese usted con otra”? Solo faltaría”.

Alcalde: “No veo razones para debatir si lo indicado por él es así. Pronto tendremos la traducción entre manos y ya ellos o ya cualquier vecino, podrán tener la versión en castellano del Plan de euskara”.

Echegaray: “Sí, cualquier lesakarra tendrá la versión en castellano del Plan de normalización del euskara en el Ayuntamiento de Lesaka, pero no gracias a que el señor alcalde ni el grupo político Bildu lo haya planteado así, sino porque EAJ/PNV de Lesaka se lo ha exigido en un escrito dirigido al señor alcalde de Lesaka, cuyo número de entrada en el registro es el 1.396/2014, de 13 de mayo”.

Alcalde: “Si cualquier lesakarra pide éste o cualquier otro documento en castellano, se le dará así y no porque nos lo ha dicho el PNV, sino porque esos son nuestros criterios: el respetar los derechos lingüísticos de todos los vecinos”.

10 - CONOCIMIENTO DE LAS RESOLUCIONES DE LA ALCALDÍA

Se ha pasado a todos los concejales, mediante correo electrónico, la relación de las resoluciones adoptadas por la Alcaldía desde la última sesión hasta el día de hoy.

Seguidamente y conforme a lo establecido

Funtzionamendu eta Erregimen Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 91.4 artikulua xedatutakoaren arabera, alkate jaunak galdetu du ea talde politikoren batek premiazko arrazoiak direla-eta Udaltzaren eztabaidatzea nahi duen aferarik ote duen, deialdiarekin batera zihoan gai-zerrendan ez zegoena eta "eskari-galderak" puntuan sartzerik ez duena.

Alkate jaunak adierazi du beharrezkoa dela erabaki bat hartzea ANIMSAko ohiko Batzar Orokorrari buruzkoa.

Osoko bilkurak aho batez onartu du aferaren premia, eta ondoren hura eztabaidatzera pasa da.

**ORDEZKARIA IZENDATZEA
ANIMSAKO BATZAR OROKORREAN.**

Espedientean dago maiatzaren 19an jasotako akordio-proposamena.

Ikusirik Asociación Navarra de Informática Municipal, S.A. (ANIMSA) sozietateak igorritako idazkia, non gaitzitzen baitu akziodunen Ohiko Batzar Orokorra egitekoa dela, 2014ko ekainaren 27an, Osoko bilkurak, zinegotzien aho bateko botoarekin, erabaki du Jose Emilio del Río Echeverria zinegotzi jauna izendatzea ANIMSAko Batzar Orokorrerara joateko, Lesakako Udalaren izenean.

**11 - OSOKO BILKURAKO
KONTROL-JARDUERA.
GALDERAK.**

por el artículo 91.4 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales, el señor alcalde pregunta si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno, por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el orden del día que acompañaba a la convocatoria y que no tenga cabida en el punto de ruegos y preguntas.

Señala el señor alcalde que es preciso adoptar un acuerdo respecto a la Junta General ordinaria de ANIMSA.

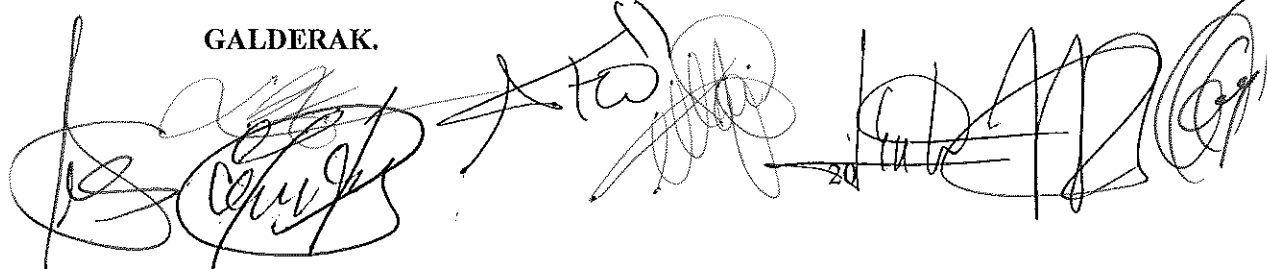
El Pleno acuerda por unanimidad aprobar la urgencia del asunto, que pasa seguidamente a ser tratado.

**DESIGNACIÓN DE
REPRESENTANTE EN LA JUNTA GENERAL
DE ANIMSA**

Consta en el expediente la propuesta de acuerdo recibida el día 19 de mayo.

Visto el escrito de la Asociación Navarra de Informática Municipal S.A. (ANIMSA), por el que se comunica que se va a celebrar Junta General de Accionistas el próximo día 27 de junio de 2014, el Pleno con el voto unánime de sus concejales, acuerda designar al concejal don José Emilio del Río Echeverria, para asistir en representación del Ayuntamiento de Lesaka a cada una de las Juntas Generales que celebre ANIMSA.

**11 - ACTIVIDAD DE CONTROL DEL
PLENO. RUEGOS Y PREGUNTAS.**



Ez da egin.

No se formulan.

Aipaturiko egunaren ilunabarreko zortziak eta berrogeita hamahiru minutu direla, eta eztabaidatzeko gai gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

Siendo las veinte horas y cincuenta y tres minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretario, certifico.

